

## Литература

1. *Добросклонская Т.Г.* Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: URSS, 2005. 345 с.
2. *Добросклонская Т.Г.* Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. 2006. № 2. С. 20–33.
3. *Добросклонская Т.Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М., 2008. 264 с.
4. *Добросклонская Т.Г.* Язык средств массовой информации. М.: КДУ, 2015. 116 с.
5. *Казак М.Ю.* Специфика современного медиатекста // Современный дискурс-анализ. 2012. № 1 (6). С. 30–41.
6. *Мельник Г.С.* Mass Media: Психологические процессы и эффекты. СПб., 1996.
7. *Bell A.* Approaches to Media Discourse. L.: Blackwell, 1996. 287 p.
8. El País. 2017. 11 de abril.
9. Ibid. 21 de abril.
10. Ibid. 23 de abril.
11. Ibid. 24 de abril.

## Literatura

1. *Dobrosklonskaya T.G.* Voprosy izucheniya mediatekstov (opyt issledovaniya sovremennoj anglijskoj mediarechi). M.: URSS, 2005. 345 s.
2. *Dobrosklonskaya T.G.* Mediadiskurs kak ob'ekt lingvistiki i mezhkul'turnoj kommunika-tsii // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10: Zhurnalistika. 2006. № 2. S. 20–33.
3. *Dobrosklonskaya T.G.* Medialingvistika: sistemnyj podkhod k izucheniyu yazyka SMI: sovremennaya anglijskaya mediarech'. M., 2008. 264 s.
4. *Dobrosklonskaya T.G.* Yazyk sredstv massovoj informatsii. M.: KDU, 2015. 116 s.
5. *Kazak M.Yu.* Spetsifika sovremennogo mediateksta // Sovremennyj diskurs-analiz. 2012. № 1 (6). S. 30–41.
6. *Mel'nik G.S.* Mass Media: Psikhologicheskie protsessy i efekty. SPb., 1996.
7. *Bell A.* Approaches to Media Discourse. L.: Blackwell, 1996. 287 p.
8. El País. 2017. 11 de abril.
9. Ibid. 21 de abril.
10. Ibid. 23 de abril.
11. Ibid. 24 de abril.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.03.P.059

УДК 811'161

О.Н. Калита

СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД К РЕШЕНИЮ ТРУДНОСТЕЙ  
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО  
В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

Посвящено современному подходу в решении трудностей, возникающих при обучении русскому языку греков. Обосновывается значимость сопоставительного анализа русского и родного языков учащихся, а также этноориентированного подхода в обучении русскому языку как иностранному. Из общих трудностей, с которыми сталкиваются в обучении русскому языку греческие учащиеся,

выделяются основные, связанные с изучением глаголов движения. Выявлено, что ошибки обусловлены не только структурными различиями двух языков, но и национально-культурными особенностями русских и греков. Показано внедрение мобильного приложения в процесс обучения русским глаголам движения греков для облегчения их усвоения, правильности употребления в устной и письменной речи. Осуществлена попытка преобразовать и дополнить имеющийся комплекс упражнений и заданий на глаголы движения новыми, принимая во внимание ошибки, присущие греческим учащимся, и подать его в новом, наиболее привычном современному времени формате. *Ключевые слова:* сопоставительный анализ, этноориентированный подход, глаголы движения русского языка, оптимизация процесса обучения, система заданий и упражнений, средства обучения, трудности обучения в греческой аудитории, мобильное приложение.

O.N. Kalita

CONTEMPORARY APPROACH TO SOLVING DIFFICULTIES  
IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN ONE  
IN GREEK AUDITORIA

Devoted to the modern approach in solving the difficulties encountered in teaching the Russian language to the Greeks. The significance of a comparative analysis of Russian and native students' languages, as well as an ethno-oriented approach in teaching Russian as a foreign language, is substantiated. Of the common difficulties that Greek students face in learning the Russian language, the main ones related to the learning of verbs are highlighted. It is revealed that the errors are caused not only by the structural differences of the two languages, but also by the national-cultural characteristics of the Russians and the Greeks. The introduction of a mobile application into the process of learning Russian verbs of the movements of the Greeks is shown in order to facilitate their assimilation and correctness of their use in oral and written speech. An attempt was made to transform and supplement the existing set of exercises and tasks for the verbs of movement with new ones, taking into account the mistakes inherent in Greek students, and submit it in a new, most familiar modern tense format.

*Keywords:* comparative analysis, ethno-oriented approach, Russian verbs motion, optimization of the learning process, system of tasks and exercises, teaching tools, learning difficulties in the Greek audience, mobile application.

Роль методики обучения иностранным языкам возрастает в современных условиях образования: возникают новые идеи и проблемы, концепции образования, иные формы обучения иностранному языку, которые требуют методического осмысления и преобразования.

Русский и греческий языки относятся к общей – индоевропейской – языковой семье и на протяжении столетий влияли друг на друга. Несмотря на это, носители греческого языка, желающие изучать русский язык, обычно сталкиваются с проблемами в области орфографии и грамматики,

а также в меньшей степени испытывают трудности с фонетикой и ударением.

При изучении русского языка родной язык учащихся постоянно присутствует в их сознании и оказывает определенное влияние на процесс усвоения чужого языка. Ошибки, обусловленные последствием межъязыковой интерференции, появляются тогда, когда явления изучаемого и родного языков не совпадают [1]. В этом случае возникает необходимость дифференцировать изучаемый материал на основе степени сходства и различия с родным языком учащихся [5]. Учет результатов

сопоставительного анализа может оказать большую помощь не только в систематизации ошибок учащихся и их характере, но и в выявлении причин, порождающих эти ошибки [4].

На основе полученных данных сопоставления русского и родного языков учащихся учитывается последовательность вводимого материала, выбора методов, принципов, приемов и форм обучения. Актуальность этой проблемы для грекоговорящих учащихся не раз освещалась в работах греческих и российских ученых и преподавателей [6; 10; 11; 12].

На сегодняшний день актуальным направлением в развитии методического знания в области преподавания русского как иностранного (РКИ) являются исследования этнопсихологических, этнокультурных, языковых особенностей иностранного учащегося как субъекта образовательного процесса, которые нацелены на поиск путей оптимизации обучения РКИ конкретного этнического контингента с учетом полученных данных.

Перед методистами РКИ стоит еще одна задача – описать определенный этнический контингент учащихся, чтобы создать полное представление о лингвокультурной и социокультурной специфике данного контингента, понять специфику чужой культуры и менталитета, для того чтобы посмотреть на язык, культуру, общество через призму того или иного менталитета.

Этноориентированный подход в обучении РКИ позволит усовершенствовать методику, сделав ее наиболее эффективной и результативной в моноэтнических группах, тем самым, с одной стороны, поможет заинтересовать учащихся, увеличивая мотивацию к учебному процессу, будет способствовать повышению качества обучения, а с другой – даст возможность преподавателям:

1) достаточно хорошо понимать тех, кого они обучают;

2) определить содержание обучения, ориентированного на конкретный этнический контингент;

3) выбрать подходящие для этого контингента формы работы (интерактивные, устные или письменные и т.п.);

4) использовать эффективные средства обучения в работе с данной аудиторией;

5) выявить трудности и ошибки, специфичные для этих учащихся, и определить частоту их повторяемости;

6) создать вариативные фонетические, лексические и грамматические задания с учетом этноспецифики;

7) детально прорабатывать темы, наиболее ярко отражающие межкультурные различия.

Задача русистов, преподающих в Греции, – помочь греческим учащимся как можно точнее понять обучающий материал и, следовательно, избежать interfering (интерферирующего) воздействия греческого языка.

В процессе настоящего исследования были выявлены основные трудности, с которыми сталкиваются греки, изучающие русский язык [3, с. 84].

Одной из трудных и часто обсуждаемых тем русского языка является тема русских глаголов движения (ГД). В греческом языке категория ГД как таковая отсутствует. Характерной особенностью допускаемых ошибок при употреблении русских ГД является то, что они в большинстве случаев носят интерференционный характер.

В связи с этим нами был проведен сопоставительный анализ ГД русского языка и глаголов, выражающих аналогичное движение в греческом языке, что в дальнейшем позволило выявить типичные трудности и возникающие при этом ошибки, свойственные греческой аудитории [2, с. 224].

Представляем наиболее частые из них:

**1. Трудно учитывать дифференциацию по способу движения**

В греческом языке глаголы, выражающие аналогичные значения ГД русского языка, не дифференцируются по способу движения.

**2. Трудно дифференцировать одноплатное и неодноплатное движение бесплаточных ГД**

Трудностью является то, что эти лексические противопоставления и семантическая значимость в двух языках неравнценны. Можно сказать, что в греческом языке такое явление практически нейтрализуется.

**3. Трудно различать глаголы совершенного и несовершенного вида с омонимичными пространственными и количественно-временными приставками про-, за-, с-**

**4. Трудно дифференцировать значение некоторых пространственных приставок: при-/до-/под- и пере-/про-**

Глаголы, соответствующие русским ГД, с данными приставками имеют в греческом языке схожее значение, в разной степени указывающее на близость к точке назначения или удаление от нее. В результате чего возникают трудности в точном понимании значения каждого глагола, что приводит к их ошибочному употреблению в речи учащихся.

**5. Трудно передать значения переходных глаголов движения без приставок и с приставками на греческом языке**

Значение переходных ГД без приставок и с приставками совершенного и несовершенного вида передать на греческий язык глаголом, имеющим близкое значение, практически невозможно, так как в греческом языке не существует аналогов, передающих направления движения переходных русских ГД.

**6. Трудно употреблять ГД с винительным падежом со значением направления и предложным со значением места**

В русском языке при выражении направления (куда?) с ГД употребляется винительный падеж, а при выражении места (где?) – предложный. В большинстве случаев греческие учащиеся затрудняются в выборе правильного падежа. Дело в том, что в греческом языке не существует различия в использовании падежей при выражении направления с ГД и выражении места. В обоих случаях употребляется винительный падеж.

**7. Трудно понять употребление приставки от- в разных значениях**

Это касается как переходных, так и непереходных глаголов с данной приставкой.

Результаты исследования помогают нам, с одной стороны, глубже понять причины ошибок и правильно определить задачи, которые приходится решать учащимся при усвоении темы ГД, а с другой – находить и предлагать пути их преодоления.

Мобильные устройства (*smart mobile devices*) успешно используются при изучении различных учебных дисциплин, и иностранный язык не является исключением. Мобильные технологии в образовании базируются в основном на использовании мобильных телефонов, которые, в силу постоянного совершенствования, могут рассматриваться не только как средство связи, но и как средство обучения [9].

По итогам нашего исследования, основанного на типичных трудностях и ошибках в изучении и употреблении русских ГД на письме и в речи, была предложена организация и системная подача заданий и упражнений на основе использования мобильного приложения. Такая необходимость возникла для лучшего понимания значений ГД русского языка, а также для разрешения трудностей и выработки умений правильного употребления русских ГД в устной и письменной речи. Такой, на наш взгляд, современный и инновационный подход создает дополнительные условия для формирования необходимых языковых компетенций

и навыков у греческих учащихся вне аудитории в удобное для них время.

Как показали результаты апробации нашего исследования, соединение обучающей платформы Moodle с мобильным приложением в целях обучения ГД представляет собой весьма перспективный и удачный проект. Данное приложение может использоваться как в основном курсе обучения, так и в целях оказания дополнительной поддержки обучения [7, р. 94].

Приведем пример реализации заданий в приложении, которые помогают греческим учащимся ответить на некоторые вопросы, вызывающие трудности, и тем самым лучше понять учебный материал при изучении ГД русского языка.

Мобильное приложение обучения русским ГД для греков, названное нами m-RusGR, установлено на мобильном устройстве, например планшете или телефоне (SMD), и подключено к используемой нами обучающей платформе Moodle, на которой команды выполняются последовательно в реальном времени либо после воспроизведения соответствующего диалога, интерактивно (interaction), т.е. путем создания новых или повторения старых языковых ситуаций (в данном случае маршрутов) [8, р. 1].

На протяжении всего пути все вопросы и описания заданий, а также вспомогательные окна с пояснением будут появляться на греческом языке. Каждый пункт нового задания будет сопровождаться видеозаставкой и голосовым произношением. В случае неверного ответа учащемуся будет предоставлена возможность повтора выбора до тех пор, пока он не выберет правильный ответ. В случае правильного ответа появится заставка с поощрением.

Представим некоторые задания приложения на отработку русских ГД:

А. После определения системой приложения местонахождения ученика в первом задании, когда ученик начинает двигаться, появляется вопрос. Из предложенных вариантов ученик должен выбрать правильный (рис. 1) (здесь и далее верный ответ выделен полужирным).

Τί κάνετε τώρα; Που πάτε; («Что вы делаете сейчас?»):

- **Иду пешком на площадь.**
- Иду на машине на площадь.
- Хожу на площадь.

Ниже видна кнопка, выводящая на вспомогательные окна пояснение употребления одно- и неоднаправленных глаголов «идти»/«ходить» в настоящем и прошедшем времени.

Б. Во втором задании, приближаясь к площади, ученик должен выбрать правильную форму из предлагаемых глаголов (рис. 2).

Πλησιάζοντας την πλατεία επιλέξτε ποιο θα είναι το σωστό ρήμα («Когда вы подойдете к площади, какой глагол будет правильным?»):

- **Дохожу до площади.**
- Прихожу на площадь.
- Иду на площадь.

В. Следующее задание немного усложняется, учащемуся предлагается представить, что по мере приближения к площади у него на пути возникнет какая-либо преграда. Из трех предложенных глаголов ему нужно выбрать только один правильный (рис. 3).

Εάν πλησιάζοντας την πλατεία εμφανιστεί ένα εμπόδιο, τι θα κάνετε («Если в ходе приближения к площади у вас на пути возникнет какая-либо преграда, что вы предпримите?»):

- Пережду.
- Зайду.
- **Обойду.**

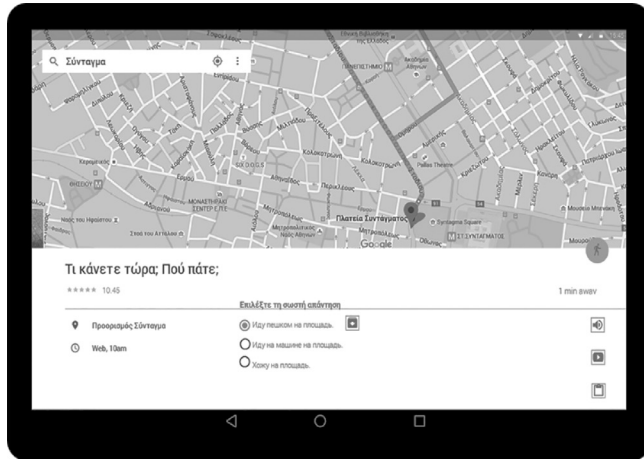


Рис. 1. Начало движения

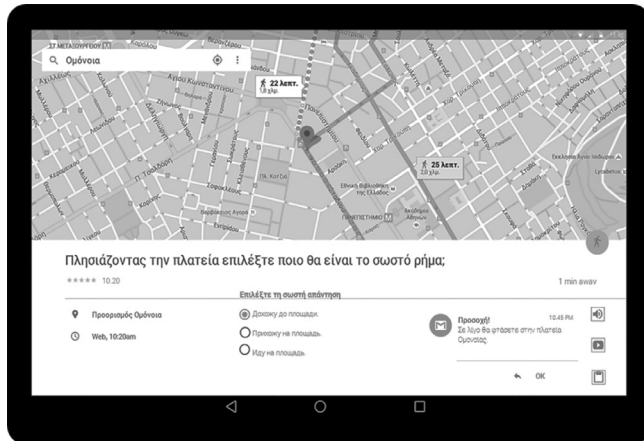


Рис. 2. Приближение к площади

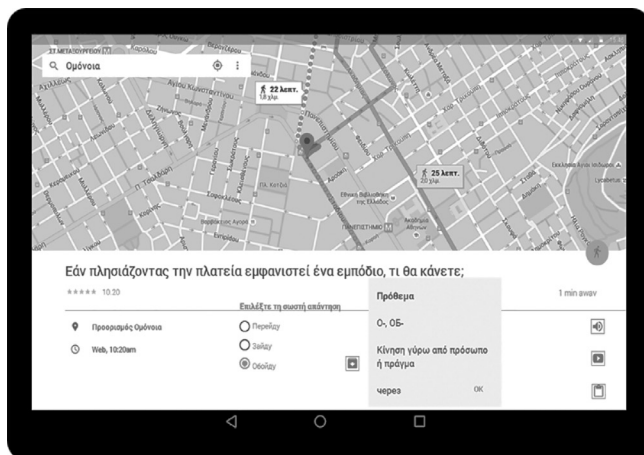


Рис. 3. Движение на площади

В заключение скажем, что разработанное нами мобильное приложение нацелено на то, чтобы максимально снизить языковые трудности, предоставить дополнительную возможность обращения к сложным языковым моментам посредством серии тренировочных упражнений. Обучаясь

при помощи приложения, которое моделирует реалии и/или виртуальный мир, учащийся может разрешать возникающие перед ним проблемы, строить предложения и проверять их адекватность, контролировать и подтверждать свои знания и накопленный опыт.

### Литература

1. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Филология». М.: ВЛАДОС, 2001.
2. Калита О.Н., Гарцов А.Д., Павлидис Г.С. Сопоставительный анализ русских и греческих глаголов движения в аспекте создания национально-ориентированного мультимедийного учебника // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы III Международной научно-практической конференции (Халкидики, 25–29 апреля 2012 г.). М.: Изд-во МГУ, 2012. С. 224–228.
3. Калита О.Н., Гарцов А.Д., Павлидис Г.С. Учет этнопсихологических особенностей греческих учащихся как путь оптимизации обучения русскому языку // Вестник Московского университета. Серия 22. 2013. № 4. С. 84–91.
4. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: Психолингвистические очерки. М.: Наука, 1970. 182 с.
5. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка: пособие для студентов педагогических колледжей. М.: Академия, 1999. 272 с.
6. Триантафиллу Ф. Межкультурная педагогика в Греции и понтийские греки // Русскоязычный человек в иноязычном окружении / под ред. А. Мустайоки, Е. Протасовой. Хельсинки, 2004. С. 254–262.
7. Kalita O. Contributing in an Ethno-Oriented Methodology: The Case of Greek Students Who Learn Russian Verbs of Motion // International Journal of Computational Intelligence Studies. 2016. Vol. 5, Is. 1. P. 94–105.
8. Kalita O., Balykxina T., Pavlidis G. Mobile Navigator for Learning Foreign Languages // IISA-2015: 6th International Conference on Information, Intelligence, Systems and Applications (Corfu, Greece, 6–8 July 2015). [S. l.]: IEEE. P. 1–4.
9. Keller J.M. The ARCS Model: Designing Motivating Instruction: Confidential Unpublished Draft. Tallahassee: Instructional Systems Program, 2006. 6 p.
10. Μαμαλούι Σ., Τρακάδας Α. Γραμματική της ρωσικής γλώσσας. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2003.
11. Μπορίσοβα Τ. Ρωσική γραμματική στα ελληνικά. Αθήνα: Perugia, 2013.
12. Οικονόμου Κ. Δοκίμιον περί της πληρεστάτης συγγενείας της σλαβωνορωσικής γλώσσης προς την ελληνικήν. Πετρούπολη, 1828.

### Literatura

1. Vagner V.N. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezh'yazykovogo sopostavitel'nogo analiza: Fonetika. Grafika. Slovoobrazovanie. Struktury predlozhenij, poryadok slov. Chasti rechi: uchebnoe posobie dlya stu-

dentov vysshikh uchebnykh zavedenij, obuchayushchikhsya po spetsial'nosti "Filologiya". M.: VLADOS, 2001.

2. Kalita O.N., Gartsov A.D., Pavlidis G.S. Sopostavitel'nyj analiz russkikh i grecheskikh glagolov dvizheniya v aspekte sozdaniya natsional'no-orientirovannogo mul'timedijnogo učebnika // Russkij yazyk i kul'tura v zerkale perevoda: materialy III Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferentsii (Khalkidiki, 25–29 aprelya 2012 g.). M.: Izd-vo MGU, 2012. S. 224–228.

3. Kalita O.N., Gartsov A.D., Pavlidis G.S. Uchet etnopsikhologičeskikh osobennostej grecheskikh uchaschikhsya kak put' optimizatsii obučeniya russkomu yazyku // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. 2013. № 4. S. 84–91.

4. Leont'ev A.A. Nekotorye problemy obučeniya russkomu yazyku kak inostrannomu: Psihologičeskie očerki. M.: Nauka, 1970. 182 s.

5. L'vov M.R. Slovar'-spravochnik po metodike prepodavaniya russkogo yazyka: posobie dlya studentov pedagogičeskikh kolledzhej. M.: Akademiya, 1999. 272 s.

6. Triantafyllu F. Mezhučitel'naya pedagogika v Gretsii i pontijskie greki // Russkojazyčnyj čelovek v inoyazyčnom okruženii / pod red. A. Mustajoki, E. Protasovoj. Khel'sinki, 2004. S. 254–262.

7. Kalita O. Contributing in an Ethno-Oriented Methodology: The Case of Greek Students Who Learn Russian Verbs of Motion // International Journal of Computational Intelligence Studies. 2016. Vol. 5, Is. 1. P. 94–105.

8. Kalita O., Balykxina T., Pavlidis G. Mobile Navigator for Learning Foreign Languages // IISA-2015: 6th International Conference on Information, Intelligence, Systems and Applications (Corfu, Greece, 6–8 July 2015). [S. l.]: IEEE. P. 1–4.

9. Keller J.M. The ARCS Model: Designing Motivating Instruction: Confidential Unpublished Draft. Tallahassee: Instructional Systems Program, 2006. 6 p.

10. Μαμαλουι Σ., Τρακάδας Α. Γραμματική της ρωσικής γλώσσας. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 2003.

11. Μπυρίσοβα Τ. Ρωσική γραμματική στα ελληνικά. Αθήνα: Perugia, 2013.

12. Οικονόμου Κ. Δοκίμιον περί της πληρεστάτης συγγενείας της σλαβονορωσικής γλώσσας προς την ελληνικήν. Πετρούπολη, 1828.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.03.P.066

УДК 81'272

С.С. Киселев

## О ВЛИЯНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА НА НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ПОЛИТИКИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦИИ)

Посвящено вопросам соотношения языковой политики Европейского союза с национальными языковыми политиками государств – членов ЕС. Подчеркивается, что, несмотря на провозглашаемое многоязычие, Евросоюз формирует особую европейскую идентичность путем борьбы с национальными идентичностями, а фактическим языком работы ЕС является английский. Раскрывается влияние проводимой в ЕС политики на ситуацию внутри Франции в области юриспруденции и высшего образования. Анализируется факт принятия Францией закона Фиоразо, разрешающего преподавание на английском языке в вузах страны и знаменующего отказ от политики защиты национальной идентичности.

**Ключевые слова:** языковая политика, национальная идентичность, французский язык, английский язык, Европейский союз, глобализация, закон Фиоразо.